

翻译的功能视角

——从翻译功能到功能翻译

周红民 著



科学出版社

翻译的功能视角

——从翻译功能到功能翻译

周红民 著

科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译的功能视角：从翻译功能到功能翻译/周红民著.
—北京：科学出版社，2013.6
ISBN 978-7-03-037817-0

I. ①翻… II. ①周… III. ①翻译理论-研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 126967 号

责任编辑：阎莉 常春城 / 责任校对：刘凯晶
责任印制：赵德静 / 封面设计：无极书装

联系电话：010-6401 9007 电子邮箱：changchune@mail.sciencep.com

科学出版社出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码：100717

<http://www.sciencep.com>

双青印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2013年6月第一版 开本：A5(890×1240)

2013年6月第一次印刷 印张：10 3/4

字数：405 000

定价：58.00 元

(如有印装质量问题，我社负责调换)

前 言

先要声明，笔者无意也无力构建某种标新立异的理论，它是一种看待翻译的视角、一种功能的视角，谨以此作为本书名称“翻译的功能视角——从翻译功能到功能翻译”的由头。

“横看成岭侧成峰，远近高低各不同。”既然翻译与人类活动息息相关，我们对它的认识也在日益加深，我们有理由从不同的角度去理解和阐释翻译及与翻译相关的社会现象，得出不同的结论和看法。随着视角的不断扩展，翻译中的很多问题已经不能从语言转换层面找到满意的答案，这样一来，翻译研究势必脱离它的本体——语言层面的转换研究，而更多地关注翻译产品的延伸部分、翻译与社会环境的互动部分。事实上，翻译研究已经远远脱离了它的本体，成为一门越来越开放的人文科学，它的体量变得如此庞大、臃肿，“以至于曾经泾渭分明的界线已经变得模糊不清，难以辨认”¹。

对于这种格局，我们可以从谭载喜的观点中找到注解。他认为，翻译学不是也不应该是一个封闭的知识体系，因此，凡是翻译中出现的问题都应该纳入我们的研究范围，凡是能自圆其说的翻译观点和理论也都是翻译学所应欢迎和接纳的。从这个意义上来说，对于各种理论观念，传统的也好，非传统甚至反传统的也好，只要“言之有理”，我们都应该允许并鼓励它的存在和发展，而不是将其拒之门外。²

在当今信息时代，这种多视角研究显得尤为迫切。信息时代改变了人类的生活方式，也改变了人类的文化趣味。读图和功利性阅读在降低语言审美和启思功能的同时，其工具性越来越强，因此，以语言文字为载体的翻译也变得越来越功利化、工具化。这样一来，传统正统的理论

1 Bassnett, S. 2005. When is a translation not a translation? In S. Bassnett and A. Lefevere (eds.), *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (p. 26). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

2 罗选民. 2004. 中华翻译文摘(2001年卷). 北京: 清华大学出版社: 20.

很难解释新的翻译现象、解决新的翻译问题，我们需要用新的视角回顾过往，加以总结、提炼，为今天提供参照与借鉴。

在这一背景下，本书试图以“功能”的视角对翻译的各个方面进行重新思考和定位。笔者徜徉于古今中外的翻译长河，对其翻译活动、翻译思想、社会文化、语言文学加以爬梳剔抉，集结在“功能”这一主题下加以探讨。将“功能”分为具有内在联系的、处于同一向度上的两个命题，一曰翻译功能，即翻译的作用，二曰功能翻译，即怎样实现翻译的作用。前者以宏观视角架构素材，从社会语境切入，涵盖政治、文化、文学、语言等因素，旨在探讨翻译功能与这些因素的互动关系；后者借鉴德国功能派的理论框架，以中国语言、文学、美学、文化为本展开论述，使功能思想更加丰满，更具本土经验，更具操作性。

翻译功能，即翻译的“作用”，本来不是问题的“问题”，很难上升至学术层面，因为你无论怎样夸大都不是虚妄之言，你无论怎么写都能摆出几条道理，大到改造社会、改良政治、改造文学、助推科技革命、架通政治文化之桥，小到人们的日常交往、工作之务、涵养神思等都可以显现翻译的作用，且古往今来的贤哲曾有大量的散论和专论。梁启超就是一例，他曾把借翻译之力产生的“新小说”提高到“新国民、新政治、新风俗、新人心、新人格”等高度。¹郑振铎把翻译者的工作比作“奶娘”又何尝不是指翻译的功能，他说：“翻译家的功绩的伟大绝不亚于作家，他是人类的最高精神与情绪的交通者”²。翻译的作用实在不可小觑。

然而，这些都专注于翻译对社会方面的作用，很少反观社会各因素与翻译功能的互动关系。本书将“翻译功能”引入这一视域，可以说是这一问题的补充和完善。本书在“翻译功能”部分从以下两个方面作了尝试性的探讨。

1) 翻译与社会的关系。试图揭示翻译对社会的作用、社会对翻译的反制。从传统社会到信息时代，以后者为重点，考察它对翻译带来的影响，理清翻译与社会的互动关系。

2) 翻译功能观察与分析。第一，接受语境与翻译效果分析，选取“晚

1 梁启超. 2003. 论小说与群治之关系//张少康. 中国历代文论精选. 北京: 北京大学出版社: 453.

2 陈福康. 1998. 郑振铎论翻译的功能与原则. 中国翻译, (6): 1-5.

清小说翻译”和“五四文学翻译”为个案，考察置身在这两个接受语境下的翻译行为与其他文化元素之间的关系，研究制约翻译功能发挥的文化因素。第二，韵体译法与翻译效果分析，选取中国古典诗歌热门的“韵体译法”作为观察对象，以目标语文化的接受为终极目的，考察“韵体译法”的合理性，构拟中国古典诗歌翻译的功能思想。第三，语言倾向与翻译效果分析，考察古今中外翻译大家的语言策略，以源发语和目标语为判断依据，分析哪种语言倾向利于翻译功能的实现。以汉语为目标语，构拟翻译中的语言观。

接着本书转换到“功能翻译”部分。在笔者看来，从“翻译功能”转换到“功能翻译”不是两组词语的简单颠倒，“功能翻译”和“翻译功能”处于同一向度，是“翻译功能”的延续。从两者的逻辑关系来看，“翻译功能”就是翻译产生的效能、翻译之结果，而“功能翻译”是实现这种效能的手段，探讨怎样才能实现这种效能，所以它有自身的命题内容。在本书的架构上，虽然“结果”和“手段”的顺序颠倒了，但并不影响它们之间的逻辑关系。

德国功能派理论自1997年引入中国以来，在译界产生了极大反响。倡导者对之推崇有加，他们大多搜集各类实用文体翻译加以阐释，有的也用来解读翻译手段、译品的成因，如清末民初的西学翻译和小说翻译；反对者将之斥为“商业式写作”；折中者认为须取之有度，文学翻译慎用，时至今日这些讨论仍未减弱。本书截稿时，笔者在CNKI(中国期刊网全文数据库)以主题“翻译目的论”为搜索项，得出1997~2012年时间段的学术论文数为1715篇，这并没有反映“目的论”研究的全貌，因为还有大量的出版物、硕博士论文、会议宣读论文不在其列。可以说，我们已对功能理论产生了“审美疲劳”，出现了“厌功能症”现象，觉得再没有东西可谈的了。而“功能翻译”的另一个版本是基于韩礼德功能语言学和其他语言学派构建的翻译模式，如张美芳曾借鉴了韩礼德的语篇分析模式，以“翻译研究的功能途径”为书名，从语言的功能角度切入，介绍了语篇分析学派和德国功能学派的理论基础及其研究途径。¹

德国功能派提供了较为完整的理论框架，但没有针对汉语和文化形态来构建和阐释翻译功能的实现途径；国内论文所涉及的研究大都结合

1 张美芳. 2006. 翻译研究的功能途径. 上海: 上海外语教育出版社.

某一具体案例，特别是实用文本翻译领域，来论述功能主张的意义，无法以宏观视角全面、系统地研究中国的翻译问题；张美芳教授的研究基本采用西方话语，除德国功能派之外，关注的是语言学派理论。本书试图在“功能翻译”部分以汉语语言文化为本，在德国功能派的基础上作较为系统的架构和阐释。笔者在以下四个方面作了尝试。

1) 功能翻译定性分析。对功能翻译加以界定，从语义、行为理论、交际原理等方面来剖析。

2) 功能翻译的历史基础、理论基础、实践基础描写。评介中西历史上的功能取向；介绍国外理论中的功能主张；对德国功能派作重点介绍；全面呈现功能翻译在当今社会的实践空间。

3) 功能翻译要素阐释。利用中国翻译资源，解读并拓展源语文本、译者、译文读者、翻译发起者、翻译要求的内涵及它们之间的关系。

4) 文本功能与翻译功能实现的途径分析。以英汉语言为基础，对西方文本功能理论加以详尽解构；以汉语语境为导向，构建功能翻译策略。

本书紧扣“功能”一词，集结了中西译论、当代文化、中国传统美学、传统文论、翻译文化史，展开一次尝试性的整合与对话，试图提高翻译研究的人文含量和翻译学科的兼容性。笔者并不排斥西方话语，甚至吸纳了大量的西方元素，但以中国语言文化为本，力争平等对话、互为印证、和谐相融，戒除经院式说教，让学术问题通俗化、浅白化。以彰显中华文化和西方翻译话语的兼容能力。

笔者深知，撰写一部书稿如果没有他人成果的铺垫是无法想象的，本书在很多地方参阅并引用了他人的成果，在此向他们表示衷心的感谢。

本书成稿后，我院程敏与汪璧辉两位教师进行了校对和初步编排，付出了大量时间和精力，在此也表示衷心感谢。最后还要特别感谢科学出版社阎莉和常春娥两位编辑对此拙著的认真编辑和修改。

周红民

2013年3月于南京

目 录

前言	i
目录	v
第一章 翻译·社会·功能	1
第一节 翻译与社会	1
一、翻译对社会的推动	2
二、社会对翻译的制约	5
第二节 信息时代与翻译	11
一、信息时代的文化趣味	11
二、翻译空间的扩张	16
三、改写和透明化策略	20
四、文化共享与直译可能性的加大	25
五、译者隐形和隐形人身份的加剧	29
第三节 翻译方式的恒定性 with 变动不居	38
第四节 翻译研究：从科学到多元互补	41
第二章 翻译功能观察与分析	51
第一节 接受语境与翻译效果	51
一、晚清文化与翻译之选择	52
二、诗学观念对晚清小说翻译的操控	60
三、晚清小说翻译的功能分析	68
四、新文化运动与文学思潮	73
五、新文学与直译的推崇	76

六、新文学翻译的社会效度	81
七、启发与思考	85
第二节 中国古典诗歌翻译——究竟为谁而译	87
一、从译诗批评说起	87
二、“音”“形”“意”能与汉诗对等吗	89
三、汉诗可译吗	92
四、诗歌翻译的功能取向	101
五、翻译手段多样化与中华经典重生	110
第三节 目标语倾向与翻译功能	112
一、目标语倾向的历史基础	113
二、目标语倾向的心理基础	117
三、目标语言实现的途径	118
四、汉语的传统要素及其在翻译中的利用	122
五、辩证看待目标语倾向	138
第三章 功能翻译——历史积淀·理论支撑·实践空间	144
第一节 传统翻译观的检视——以功能翻译之名	144
一、形象性特征	144
二、规定性特征	146
三、文学性特征	150
四、“忠实”倾向	156
第二节 功能翻译描述	161
一、“功能”的外延	161
二、翻译的行为性特征	163
三、翻译的目的性特征	167
四、目的优先原则	172
第三节 功能翻译的历史基础	175
一、西方资源	175

二、中国资源	184
三、翻译手段的功能取向	189
第四节 功能翻译的理论基础	193
一、当代西方的理论资源	193
二、德国目的论思潮	199
三、人物介绍	201
四、功能思想在西方的发展	207
第五节 功能翻译的实践基础	212
一、科技翻译	213
二、政治文献翻译	214
三、法规和商务翻译	216
四、工业和建设项目翻译	217
五、新闻翻译	219
六、影视传媒翻译	221
七、宣传资料翻译	223
八、广告翻译	230
九、说明书翻译	231
十、论文摘要翻译	232
十一、学术写作中的翻译	233
十二、公示语翻译	234
第四章 功能翻译要素	236
第一节 原语文本	236
一、针对本族文化读者	237
二、针对目标文化读者	240
第二节 译者	243
一、认知、阐释	243
二、显化译文	246

三、文本处理	248
四、文本以外的任务	250
第三节 译文读者	251
一、专业读者	253
二、普通读者	254
三、实用的读者和实用文本读者	259
第四节 翻译发起者	260
一、译者是发起者	260
二、委托人是发起者	261
三、发起者与翻译效果	263
第五节 翻译要求	266
第五章 文本功能与翻译	269
第一节 文本功能解析	270
一、信息功能	270
二、表达功能	271
三、移情功能	272
四、交感功能	275
第二节 文本功能与翻译类型	278
一、等功能翻译	280
二、异功能翻译	288
三、类体裁翻译	294
四、逐行对照翻译	296
五、直译	302
六、注释翻译	304
七、异国风翻译	308
第六章 结语——中西翻译话语可否融通	310
参考文献	318

翻译·社会·功能

第一节 翻译与社会

翻译对于各民族之间的文化交流、科技文明的促进、文学式样的借鉴和语言范式的演变非常重要。没有翻译和借鉴，民族文化就只能在狭窄的小路上爬行，整个人类的文化也会因缺乏横向联系而徘徊不前。相反，正是通过大规模的翻译和借鉴，各民族才有可能扩大精神视野、丰富知识宝库、更新价值观念、增强创造激情、提高文化水平。¹

梁启超，一位于佛经研究颇有心得的学者型政治家、文学家，曾断言：“夫语也者所以表观念也，增加三万五千语，即增加三万五千个观念也。”²以此言作盖棺之论，实在可以看出，汉文化和语言受惠于佛经翻译是何其之大，只是我们遇到“唯心、觉悟、报应、苦果、真理、实际、平等、世界”等已经习焉不察了。他进一步指出了佛经翻译对中国文学的贡献：“佛典的翻译又有裨于中国文学极多。佛家文学文采动人，气势壮阔，想象奇诡，体大构精，给中国文学启以新意境、输以新材料，又开辟了唐以降格律诗词新体裁，使古代文学获得一种解放。”³

不但中国文学受惠于翻译，外国之情形莫不如斯。美国诗人艾略特在强调文学交流的重要性时说：“欧洲各国的文学历史告诉我们，在它们当中没有哪一个文学能独立于其他文学而存在。”⁴德国文学巨匠歌德表达了类似的观点：“我们德国文学大部分就是从英国学来的！我们从哪里

1, 4 谭载喜. 2000. 翻译学. 武汉: 湖北教育出版社: 95.

2, 3 梁启超. 1997. 中国古代之翻译事业//王克非. 翻译文化史论. 上海: 上海外语教育出版社: 15.

得到了我们的小说和悲剧，还不是从哥尔斯密、菲尔丁和莎士比亚那些英国作家得来的？”¹

至于各国文学家本人，从英国的莎士比亚、德国的歌德、法国的巴尔扎克、俄国的列夫·托尔斯泰到中国的鲁迅和钱钟书，等等，这些大文豪无不通过这样或那样的方式受益于翻译文学和文学译介。鲁迅在新文学时期的第一篇成功作品《狂人日记》，是受了果戈理《狂人日记》的影响，他说：“大概所仰仗的全在先前看过的百来篇外国作品和一点医学知识，此外的准备一点也没有。”² 钱钟书曾承认，林译小说带领他进入了一个新天地，一个在《水浒》《西游记》《聊斋志异》以外另辟的世界，“接触了林译，我才知道西洋小说会那么迷人。我把林译哈葛德、狄更斯、欧文、司各德、斯威夫特的作品反复不厌地阅览”³。

这些仅仅止于文学层面，还有政治、法律、哲学、宗教、科技、军事等层面，可以说，上至天文下至地理，没有哪个文明类属的建构不受哺于翻译的。毋庸置疑，翻译是人类文明发展的助推器。翻译对于中华文明的作用，季羨林先生曾以大河之水设譬，形象生动、深中肯綮，“倘若拿河流来作比，中华文化这条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因是有新水注入，注入的次数是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能永葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！”⁴

如果我们站在这样的起点，跳出微观的文本层面、个体层面，来观察翻译与社会之关系，我们会发现，问题远远没有那么简单，三言两语远远不能揭示它们的关系，“相辅相成、互为条件”才是它们的本质。

一、翻译对社会的推动

人类活动需要翻译的参与，翻译活动无处不在、无时不在。在社会变革时期，这一点表现得越发明显。我国著名的英语教育家王佐良教授

1 谭载喜. 2000. 翻译学. 武汉: 湖北教育出版社: 95.

2 冯至. 1997. 五四时期俄罗斯文学和其他欧洲国家文学的翻译和介绍//王克非. 翻译文化史论. 上海: 上海外语教育出版社: 204-205.

3 钱钟书. 1997. 林纾的翻译//王克非. 翻译文化史论. 上海: 上海外语教育出版社: 83.

4 刘祥清. 2006. 佛经翻译的历史和作用. 中国科技翻译, (3): 52-55.

说：“在历史上，一个大的文化运动往往有一个翻译运动伴随或作为先驱。”¹即使在抑制人性、放大上帝意志的宗教时代也不例外。卡里(Edmond Cary)研究了16世纪的法国翻译，引“多雷(Etienne Dolet)事件”佐证了翻译的重要性，“围绕翻译发生的斗争横扫了多雷的时代，宗教改革之争主要是译者之争。翻译成了国家事务、宗教事务。索本神学院和国家都关注翻译，诗人和散文家在讨论翻译。”²

当然，在历史的进程中，翻译更多是被当做社会前进的撬杆、文明的指针。在文艺复兴时期的欧洲，翻译释放了人类的创造力和想象力，与传统建立了联系，功不可没。斯坦纳(George Steiner)高度评价“翻译”：

在充满创新的年代，在放纵和无序之中，翻译吸收、重构了原始材料，为它们找准方向。完全可以说，翻译是想象力的初次登台，它在过去和现在，在不同的语言和传统之间，建立了一种逻辑关系。不然的话，这种逻辑会在民族主义的重压下，在宗教冲突中变得天地两隔。³

翻译不是无足轻重的、无目的性的个体活动，而是一种社会性很强的实践活动。它应社会需要而起，给整个社会塑造一个精神家园，让人类精神遗产获得新的生命，赋予其新的内涵，使其得以延续。译者就像一个社会活动家，他把握了时代的脉搏，将以往的遥远的异邦，推向一个新的时代、新的领地。

中国近代“西学东渐”的历史充分证明了中国现代文明的形成对翻译的依附关系。翻译对洋务运动的中兴、政治改良、国人意识形态的渐变、语言文学式样的演变起着先导和推动作用。

鸦片战争后，大清国屡败于夷人之手，面对洋人的坚船利炮，士大夫有所醒悟，试图以西方制造技术来挽救岌岌可危的封建王朝。当时的科技和西学翻译(算学、声、光、电、气、政治、律例、商务、农学)蔚为大观，在三十多年时间内接连出现官办的翻译人才培养机构和译局、传教士和士大夫创办的带有翻译性质的学会，有名的就有京师同文馆、上海广方言馆、广州同文馆、江南制造局翻译馆、益智书会、广学会、

1 王佐良. 1989. 翻译：思考与试笔. 北京：外语教学与研究出版社：37.

2, 3 Bassnett, S. 2004. *Translation Studies (Third Edition)*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press: 60-62.

强学会、译书公会、大同译书局、京师大学堂编译馆，它们以一批刊物和书籍为载体，启蒙了知识分子对西方世界的认识，拓展了他们的视野。可以说，没有翻译作为先导，洋务运动寸步难行。如果说封建王朝的终结、共和制昙花一现与翻译运动能够扯上一点瓜葛的话，那么西方资本主义思想通过翻译的引介和传播可以看做这场社会制度交替的序曲。此前，严复翻译了赫胥黎的《天演论》、斯宾塞的《群学肄言》、亚当·斯密的《原富》、穆勒的《名学》、孟德斯鸠的《法意》，每一本都是资本主义制度的奠基之作，涉及经济、政治、哲学、社会学、科学等重要方面，合起来构成近代资本主义的主导意识形态体系。¹很显然，进化论、社会有机体论、天赋人权论、主权在民论为这场社会变革提供了思想装备。而西方小说在国内的译介，使得国人有机会接触到政治小说、侦探小说、科学小说，一改才子佳人小说占统治地位的面貌，也改变了中国人轻视小说的传统。1917年俄国十月革命的一声炮响给中国送来了马克思主义，提升了中国知识分子改造社会的理想，小说翻译由先前以“消闲”为主要功能转变为改造中国、提振国人精神的有意识的行为，实现了由改良社会到革新社会的转变。这就是要把欧洲进步的民主主义作家如普希金、拉蒙托夫、拜伦、雪莱、密克维支、裴多菲等的“大都不为顺世和音”“为世所不甚愉悦者”的作品介绍到中国来，与被损害民族相同的命运导致了被损害民族对其文学翻译的重视。鲁迅道出了个中缘由：“因为所求的作品是叫喊和反抗，势必至于倾向东欧，因此所看到的俄国、波兰以及巴尔干小国的东西就特别多。”²五四运动中“反帝”“反封建”成了时代的主题，“科学、民主”成了改造社会的最强音，“新文化运动”成了首举的大旗。毛泽东评价说：“自有中国历史以来，还没有这样彻底的文化革命。当时以反对旧道德提倡新道德，反对旧文学提倡新文学为文化革命的两面旗帜，立下了伟大功劳。”³但是改造得最彻底、最直接的莫过于中国的语言和文学，一批文化先驱试图通过翻译和借鉴，割裂中国的语言和文学传统。西洋诗歌、话剧等文学式样悉数引入将中国文学带入一片新的天地，促进了汉语和文学的演变与进步。于此，我们也

1 王佐良. 1989. 翻译：思考与试笔. 北京：外语教学与研究出版社：4.

2 冯至. 1997. 五四时期俄罗斯文学和其他欧洲国家文学的翻译和介绍//王克非. 翻译文化史论. 上海：上海外语教育出版社：197.

3 施义对. 2006. 胡适诗词点评. 北京：中华书局：201.

可以找出很多例证,例如,传统汉语本来只有“他”而无“她”,1920年,诗人、语言学家刘半农通过翻译与借鉴首创了“她”,并作歌曰:“教我如何不想她?秋水伊人,隔岸观花。相思欲寄久徘徊,吹哑长箫,弹断琵琶。”由赵元任作曲,传唱天下,从此,占中国人半数的女性有了表示第三人称的汉字:她。后人和歌赞曰:“教我如何不想他?一字之功,誉满天涯。刘郎大爱感红颜,上自女娲,下至村丫。”¹马克思主义通过译介在国内传播为共产党的建立提供了思想武器,陈望道翻译的《共产党宣言》、瞿秋白翻译的《国际歌》影响了千千万万为之实践的无产阶级革命先行者。翻译运动对社会发展所起的巨大作用是毋庸置疑的,符合社会发展的普遍规律,因为先进的社会意识、政治、法律、道德、哲学一旦化为群众的实践就会成为推动社会前进的精神力量。

二、社会对翻译的制约

如果从社会和翻译这个反方向来看,我们又发现社会对翻译构成一种动态的制约关系。尽管社会对翻译的依赖十分明显,但是某一时期的政治、经济和社会状况对翻译内容、翻译观念的制约和影响也是显而易见的。因此,翻译活动具有强烈的社会性特性。翻译观念、内容和方式是社会变化的产物,表征为当下历史性视域。翻译什么、怎么翻译会受到历史条件的限制。

在上层建筑这个系统中,有两个大的结构层次:一个是政治上层建筑,它包括政治、法律制度、军队、警察、法庭、监狱、政府机构等。另一个是观念的上层建筑,即政治观点、法律观点、道德、艺术、宗教哲学等各种社会意识形态。一定阶级的政治上层建筑得以建立和巩固是以一定的观念上层建筑得以保障为前提的。政治上层建筑一旦建立,又会通过一定阶级的思想传播来影响、控制社会的意识形态。意识形态是指国家运用思想和文化手段塑造和影响人们的价值观念,以使人们认可现有的政治和社会秩序,从而自愿地服从国家的管理。²在强化国家管理、突出国家意志的时代,翻译是塑造意识形态的一种手段,参与了价值观念的建构。缘由如此,翻译活动必须保持在主流意识形态可接受的

1 王为政. 2012-07-06. 一剪梅·咏刘半农. 光明日报, 14.

2 高光. 1986. 人、社会、未来. 长沙: 湖南人民出版社: 24.

范围之内。

从下面几段话可以看出意识形态对翻译干预的痕迹，翻译中的操控无时不在，有时是有意识进行的，有时是无意识进行的。

因为翻译工作是一个政治任务。而且从来的翻译工作都是一个政治任务。不过有时是有意识地使之成为政治服务，有时是无意识地为政治服务。

我以为翻译工作重要不重要，应当从其思想性来看。如果把这个问题提高到思想性，也就是与政治结合起来，而翻译工作者也循着这个方向来做工作，那么什么“信、达、雅”与“直译意译”问题都可以解决。¹

说得多么明白：翻译的一个问题就是政治或思想问题，就是保证译文符合自身的意识形态；在这基础上去考虑翻译标准、翻译方法等问题。

意识形态首先会影响到翻译的选择，即首先要翻译什么样的书才不会与主流意识形态发生冲突。

因此，选择要译的书必须十二分地谨慎。第一，要考虑我国政治与文化环境的需要，……其次就要考虑一本书的作者；他是哪国人，他是进步的，反动的，还是中间的。最后再把书的内容仔细看一遍，是否符合我们的需要，然后决定是否译出。这样就可以克服盲目乱译的毛病，所译出的书一定会密切配合国内的政治形式。²

某一意识形态占统治地位时，译者会以此为风向标，在原作的选择上表现出极大的倾向性，以维护某一意识形态的统治地位。翻译家李俊民在解放初期选取的作品所反映的“都是在民族解放斗争、卫国战争和阶级斗争中涌现出来的英雄或烈士”；所遵循的政治标准“主要是毛泽东同志在《新民主主义论》中提出的看作品对人民的态度和历史上是进步这两点，也就是看作品的人民性和历史进步性”；所遵循的艺术标准是“恩格斯所说的典型环境中的典型人物和高尔基说的人物、情节、主题这小说中的三要素，……在小说中用出色的艺术手段揭露美帝”³。爱尔兰

1, 2 申连云. 2010. 怎么译：从“操控”到“投降”. 外国语, (2): 44-52.

3 李俊民. 1984. 探寻英雄人物的足迹——谈谈我的文学翻译选题. 翻译通讯, (4): 8-11.